Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawiedzasz ziemię, zapewniasz jej obfitość,\* bogato zaopatrujesz; Strumień Boży jest pełen wody, I (zbiory) ich zboża, dzięki Tobie, pewne, Gdyż tak względem niej postanowiłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Troszczysz się o ziemię, zapewniasz jej obfitość, bogato zaopatrujesz; Strumień Boży jest pełen wody, Zbiory zboża, dzięki Tobie, pewne — Tak, jak względem niej postanowiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawadniasz jej zagony, wyrównujesz jej bruzdy, zmiękczasz ją deszczami i błogosławisz jej urodzaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawiedzasz ziemię, i odwilżasz ją; obficie ją ubogacasz strumieniem Bożym, napełnionym wodami, i gotujesz zboże ich, gdy ją tak przyprawiasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nawiedziłeś ziemię i napoiłeś ją, rozmaicie ubogaciłeś ją. Rzeka Boża pełna jest wody, zgotowałeś żywość ich: bo tak jest zgotowanie jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawiedziłeś ziemię i nawodniłeś, ubogaciłeś ją obficie. Strumień Boży wodą jest wezbrany, zboże im przygotowałeś. Tak przygotowałeś ziemię: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawiedzasz ziemię, zraszasz ją i wzbogacasz obficie; Strumień Boży jest pełen wody, Przygotowujesz zboże ich... Albowiem tak ją przygotowujesz: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nawiedziłeś ziemię i ją nawodniłeś, niezmiernie ją wzbogaciłeś strumieniem Bożym pełnym wody. Dostarczyłeś zboża i tak ją przygotowałeś: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawiedziłeś i napoiłeś ziemię, obficie ją wzbogaciłeś. Boża rzeka jest pełna wody; wszystkim przygotowałeś pokarm. Oto jak przygotowujesz ziemię: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nawiedzasz ziemię i nawadniasz ją, i szczodrze darzysz ją bogactwem, strumień Boży obfituje w wodę. Zapewniasz [ludziom] zboże, bo tak przysposabiasz ziemię: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти випробував нас, Боже, Ти нас випробував огнем, так як випробовується огнем срібло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawiedziłeś ziemię i ją zrosiłeś, szczodrze ją wzbogaciłeś, strumień Boga jest pełen wody; przygotowujesz także ich zboże, bo tak ją urządziłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bruzdy jej są nasączane, grudy wyrównywane; zmiękczasz ją rzęsistymi ulewami; błogosławisz to, co z niej wyrasta. |

1. 1) <x>230 67:7</x> [↑](#footnote-ref-2)